

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT, ON 14 FEBRUARY 1967<sup>1</sup>

N° 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. FAIT À MEXICO (DISTRICT FÉDÉRAL) LE 14 FÉVRIER 1967<sup>1</sup>

RATIFICATION of Additional Protocol II to the above-mentioned Treaty

RATIFICATION du Protocole additionnel II au Traité susmentionné

*Instrument deposited with the Government of Mexico on:*

*Instrument déposé auprès du Gouvernement mexicain le:*

12 June 1974

12 juin 1974

CHINA

CHINE

(With effect from 12 June 1974. Signature affixed on 21 August 1973.)

(Avec effet au 12 juin 1974. Signature apposée le 21 août 1973.)

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante:

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 中华人民共和国政府声明

一九七三年八月二十一日

拉丁美洲国家为了反对超级大国的核威胁和核讹诈政策、维护拉丁美洲的和平与安全，提出关于建立拉丁美洲无核区的主张。中国政府尊重和支持这一正义主张，并应墨西哥合众国和其他拉丁美洲国家的要求，决定于一九七三年八月二十一日于墨西哥城签署《拉丁美洲禁止核武器条约》第二号附加议定书。

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 759, 795, 843 and 936.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 759, 795, 843 et 936.

中国政府一贯主张全面禁止和彻底销毁核武器，作为第一步，所有拥有核武器的国家首先应该承担义务，保证不使用核武器，特别是不对无核国家和无核地区使用核武器。中国政府多次声明，中国在任何时候、任何情况下，都不首先使用核武器。中国外交部长姬鹏飞代表中国政府曾于一九七二年十一月十四日对拉丁美洲无核区作出了具体保证。现在中国政府愿重申这些保证，即：中国决不对拉丁美洲无核国家和无核地区使用或威胁使用核武器，也不在这些国家和这一地区试验、制造、生产、储存、安装或部署核武器，或使自己带有核武器的运载工具通过拉丁美洲国家的领土、领海和领空。

需要指出，中国政府签署《拉丁美洲禁止核武器条约》第二号附加议定书，并不意味着中国在裁军和核武器问题上的原则立场有任何改变，特别是，这不影响中国政府反对“不扩散核武器条约”和“部分禁止核试验条约”的一贯立场。某些拥有大量核武器的国家正是利用上述两项条约，企图在世界上建立它们的核垄断、核优势、核霸权。中国发展核武器完全是被迫的，是为了防御，为了打破核垄断，进而消灭核武器。

中国政府认为应该注意的是，当前，拥有大量核武器的超级大国正在“和缓”的烟幕下，继续加剧核军备竞赛和争夺势力范围，使无核国家和无核地区的和平与安全遭受严重威胁。中国政府认为，要使拉丁美洲真正成为无核区，首先需要所有核国家，特别是拥有大量核武器的超级大国，作出不对拉丁美洲国家和无核区使用或威胁使用核武器的切实保证，并要求它们承担义务，作到：（一）撤销设置在拉丁美洲的一切外国军事基地，并且不得再在拉丁美洲建立任何新的外国军事基地；（二）不得使任何带有核武器的运载工具通过拉丁美洲的领土、领海和领空。

中国政府希望，拉丁美洲国家在反对超级大国的核威胁和核讹诈政策、争取实现拉丁美洲无核区的斗争中，加强团结，共同前进。中国政府愿同拉丁美洲国家和所有爱好和平的国家一起，为在世界范围内实现全面禁止和彻底销毁核武器的远大目标，继续进行不懈的努力。

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

The Latin American countries proposed the establishment of a nuclear-weapon-free zone in Latin America with a view to countering the policy of nuclear threat and blackmail pursued by the superpowers and safeguarding the peace and security of Latin America. The Chinese Government respects and supports this just position and, complying with the request of the United States of Mexico and other Latin American countries, has decided to sign the Additional Protocol II to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America<sup>2</sup> in Mexico City on August 21, 1973.

The Chinese Government has always stood for the complete prohibition and thorough destruction of nuclear weapons and maintained that, as the first step, all nuclear countries should first of all undertake not to use nuclear weapons, particularly not to use them against non-nuclear countries and nuclear-weapon-free zones. The Chinese Government has repeatedly declared that at no time and in no circumstances will China be the first to use nuclear weapons. On behalf of the Chinese Government, China's Minister of Foreign Affairs Chi Penf-fei gave a specific undertaking in regard to the nuclear-weapon-free zone in Latin America on November 14, 1972. The Chinese Government will now reiterate this undertaking: China will never use or threaten to use nuclear weapons against non-nuclear Latin American countries and the Latin American nuclear-weapon-free zone; nor will China test, manufacture, produce, stockpile, install or deploy nuclear weapons in these countries or in this zone, or send her means of transportation and delivery carrying nuclear weapons to cross the territory, territorial sea or air space of Latin American countries.

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Dans le but de combattre la politique de menace et de chantage nucléaires des superpuissances et de sauvegarder la paix et la sécurité en Amérique latine, des pays latino-américains ont avancé une proposition sur la création d'une zone dénucléarisée d'Amérique latine. Le Gouvernement chinois respecte et soutient cette juste proposition et, à la demande des États-Unis du Mexique et d'autres pays latino-américains, il a décidé de signer le 21 août 1973, à Mexico, le Protocole additionnel II au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine<sup>2</sup>.

Le Gouvernement chinois a toujours préconisé l'interdiction complète et la destruction totale des armes nucléaires, et soutenu que, comme premier pas, tous les pays dotés d'armes nucléaires devraient d'abord prendre l'engagement de ne pas les utiliser et, notamment, de ne pas les utiliser contre les pays et régions non nucléaires. Il a maintes fois déclaré qu'à aucun moment et en aucune circonstance, la Chine ne serait la première à faire usage des armes nucléaires. Et le Ministre chinois des affaires étrangères Ki Peng-fei, agissant au nom du Gouvernement chinois, a pris le 14 novembre 1972 un engagement spécifique envers la zone dénucléarisée d'Amérique latine. Maintenant, le Gouvernement chinois tient à réaffirmer cet engagement: la Chine ne recourra jamais aux armes nucléaires ni à la menace de leur emploi contre les pays non nucléaires d'Amérique latine et la zone dénucléarisée latino-américaine; elle ne procédera pas à l'expérimentation, à la fabrication, à la production, au stockage, à l'installation ou au déploiement des armes nucléaires dans les pays et la zone en question; de plus, elle n'enverra pas ses engins porteurs d'armes nucléaires traverser les territoires, les eaux territoriales et l'espace aérien des pays latino-américains.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Mexico.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement mexicain.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

It is necessary to point out that the signing of the Additional Protocol II to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America by the Chinese Government does not imply any change whatsoever in China's principled stand on the disarmament and nuclear weapons issue and, in particular, does not affect the Chinese Government's consistent stand against the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons<sup>1</sup> and the Partial Nuclear Test-ban Treaty,<sup>2</sup> which have been used by certain countries possessing huge numbers of nuclear weapons in an attempt to establish their nuclear monopoly, nuclear superiority and nuclear hegemony in the world. China is developing nuclear weapons, solely because she is compelled to do so, and she is developing them entirely for defensive purposes as well as for breaking the nuclear monopoly and proceeding from there to the elimination of nuclear weapons.

What merits attention in the view of the Chinese Government is that, under the smokescreen of "détente", the super-powers, which possess huge numbers of nuclear weapons, are now continuing to intensify their nuclear arms race and their contention for spheres of influence, thus gravely threatening the peace and security of non-nuclear countries and nuclear-weapon-free zones. The Chinese Government holds that, in order that Latin America may truly become a nuclear-weapon-free zone, all nuclear countries, and particularly the super-powers, which possess huge numbers of nuclear weapons, must first of all undertake earnestly not to use or threaten to use nuclear weapons against the Latin American countries and the Latin American nuclear-weapon-free zone, and they must be asked to undertake to observe and implement the following: (1) dismantling of all foreign military bases in Latin America and refraining from establishing any new foreign military bases there; (2) prohibition of

Il convient de signaler que la signature par le Gouvernement chinois du Protocole additionnel II au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine ne signifie pas un changement quelconque de la position de principe adoptée par la Chine sur les problèmes du désarmement et des armes nucléaires et, surtout, n'affecte pas la position constante du Gouvernement chinois qui consiste à s'opposer au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>1</sup> et au Traité sur l'arrêt partiel des essais nucléaires<sup>2</sup>. Certains pays possesseurs d'importantes quantités d'armes nucléaires se servent précisément de ces deux traités pour s'assurer le monopole, la suprématie et l'hégémonie nucléaires dans le monde. Si la Chine a développé ses armements nucléaires, c'est uniquement parce qu'elle y a été obligée; elle l'a fait à des fins entièrement défensives, pour briser le monopole nucléaire et, partant, éliminer les armes nucléaires.

Le Gouvernement chinois estime que ce qui mérite attention, c'est qu'à l'heure actuelle les superpuissances pourvues d'un grand nombre d'armes nucléaires, se cachant derrière l'écran de fumée qu'est la « détente », continuent à intensifier la course aux armements nucléaires et à se disputer avec acharnement les sphères d'influence, de sorte qu'une grave menace pèse sur la paix et la sécurité des pays et régions non nucléaires. Il est d'avis que pour faire de l'Amérique latine une véritable zone dénucléarisée, il faut d'abord que tous les pays nucléaires, en particulier les superpuissances qui disposent en grande quantité des armes nucléaires, prennent effectivement l'engagement de ne pas recourir aux armes nucléaires ni à la menace de leur emploi contre les pays d'Amérique latine et la zone dénucléarisée latino-américaine; et qu'il doit leur être demandé d'observer et de remplir les obligations suivantes: 1) Démanteler toutes les bases militaires étrangères implantées en Amérique latine et

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>2</sup> See "Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water signed at Moscow on 5 August 1963", *ibid.*, vol. 480, p. 43.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>2</sup> Voir « Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau signé à Moscou le 5 août 1963 », *ibid.*, vol. 480, p. 43.

the passage of any means of transportation and delivery carrying nuclear weapons through Latin American territory, territorial sea or air space.

The Chinese Government hopes that the Latin American countries will strengthen their solidarity and advance together in their struggle against the policy of nuclear threat and blackmail pursued by the superpowers and for the establishment of the Latin American nuclear-weapon-free zone. The Chinese Government will continue to make unremitting efforts together with the Latin American countries and all other peace-loving countries for the attainment of the great, long-range objective of the complete prohibition and thorough destruction of nuclear weapons throughout the world.

*Certified statement was registered by Mexico on 3 July 1974.*

s'abstenir d'y installer les nouvelles bases militaires étrangères, quelles qu'elles soient; 2) N'envoyer aucun engin porteur d'armes nucléaires traverser les territoires, les eaux territoriales et l'espace aérien de l'Amérique latine.

Le Gouvernement chinois espère que les pays latino-américains resserreront leurs rangs et avanceront côte à côte dans la lutte contre la politique de menace et de chantage nucléaires des superpuissances, pour la création d'une zone dénucléarisée d'Amérique latine. Il est prêt à poursuivre sans relâche, de concert avec les pays latino-américains et les autres pays épris de paix, ses efforts pour réaliser à l'échelle mondiale cet objectif transcendant: l'interdiction complète et la destruction totale des armes nucléaires.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 3 juillet 1974.*